

19
AU MARS
24
MARTXOAN

Baiona munduko kale
BAYONNE
RUE DU MONDE

MARTXOKO ETIOPIKOAK
LES ETHIOPIQUES
RENCONTRES
ARTISTIQUES
DE MARS



EZKANDRAI



www.ethiopiennes.fr

malandain
ballet & biarra



ETHIOPIQUES 2012

Les carnivals ont à peine fini de remuer ces journées d'hiver de leurs éclairs charivariques que nous nous élançons en quête de soleil printanier dans nos Ethiopiques de mars à Bayonne... depuis les boulangeries jusqu'aux musées, en passant par des écoles, la faculté, des rues et places, des commerces, des salles de spectacles... avec des artistes de 3 générations, danseurs, poètes, chanteurs, musiciens, scientifiques... avec pour marraine du festival 2012 la grande chanteuse brésilienne Mônica Passos... et vous.

Tel est notre pain, tels sont nos rêves à venir... quels étaient, quels sont les rêves de celles et ceux qui coulent le fer, la fonte, l'acier... qui pêchent dans l'océan immense... qui labourent, gardent les troupeaux... qui enseignent... qui soignent... qui échangent... qui gèrent nos villes et villages dans le respect de la Terre-Mère pour une vie pleine de sens ?

Avec la Pastorale, les souletins ont su préserver un trésor de vie... elle en est le témoignage, la lutte, le plaisir, la conscience. Si le village est déserté, s'il est divisé, si on ne chante ni ne danse, elle ne peut pas se réaliser ! Si l'euskara a disparu, elle ne se fait pas ! Elle est en fait le miroir exact des forces de vie d'une communauté.

La « pastorale urbaine » que nous voulons réaliser en 2013 sur la côte basque, « Gerezien denbora... Le temps des cerises », nous invite à recréer le village-visage qui peut la porter. Forts de l'énergie qu'elle nous donne déjà, nous en aborderons dès maintenant les prémisses en empruntant plus d'un chemin...

Sur les traces d'Antoine d'Abbadie d'Arrast, d'Edouard Glissant... croisant nos énergies avec celles des Journées mondiales d'Emmaüs, des rencontres de l'Agenda 21 à Bayonne, celles de plus de 200 artistes, des lieux et des institutions qui nous accueillent, des associations et individus partenaires... nous vous invitons de tout cœur à ces 4^{èmes} Ethiopiques de mars à Bayonne.

*Argazkien ke grisetarik
jalgitzen dira
buru hauek,
boneta sarturik barneraino,
esku hauek, mailu astunak
tinkatuz fermuki,
aurpegi zizelatuak,
gihar koropilatsuak...
Mugagabeko gauen lurretik,
itxaropen bahituak...
Eguzki gorrietan,
itxaropen sutsuak,
tormentatuak...*

*Gorputz arbolak
Gorputz liliak...
Amultsutasuna zuentzat,
zuek, biziaren gudariak !
Justizia zuentzat,
zuek, helaraztera
menturatzan zaretanak
pobreen onezia suharra,
iturburu emankorraren
gutizia fidakorra...
denentzat emana...*

Beñat Achiary

EXPOSITION AU CARRÉ

14 au 24 mars - 14h à 18h30

Le Carré - rue Frédéric Bastiat / entrée libre

Sculptures : KELY (Burkinabé)

Issu d'une famille de sculpteurs traditionnels (son père était sculpteur de masques), Kely s'oriente vers la sculpture en métal.

Son travail est qualifié d'art « accidentel »... dans ses œuvres stylisées, il nous invite à décrypter, à travers des formes entrelacées, des fétiches protecteurs empreints de vitalité, naturel et spiritualité...

Peintures de :

**Alberto Letamendi, Iñigo Altolaquirre,
Txitxi Orbegozo, Iker Valle,
Guanes Etxegaray.**

Photographies de : Patxi Lascaray

Peintures et photographies en partenariat avec Algareki de Menditte.

Vernissage le mercredi 14 mars à 18h30



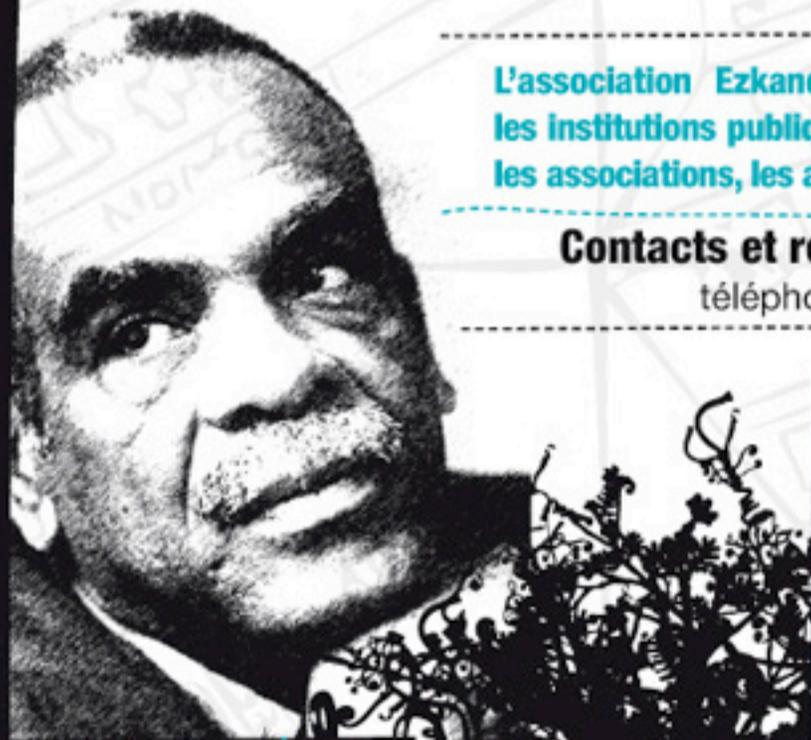
L'association Ezkandrai et l'équipe des Ethiopiques remercient les institutions publiques et privées, les habitants, les commerçants, les associations, les artistes et les bénévoles pour leur soutien.

Contacts et renseignements : www.ethiopiques.fr
téléphone Ezkandrai : 06 33 72 55 53

en PRÉLUDE AU FESTIVAL

20h / 8 mars à l'Autre cinéma : « Sur la planche » film sur les travailleuses marocaines des crevettes avec le chant de 4 femmes : Linda Ellook (slam), Sabiatou N'Joia, Laure Mollier et Fatiha Khelif.

19h / 10 mars à l'Atalante : Soirée en collaboration avec Bizi et Politis, rock improvisé avec Joseba Irazoqui de Bera de Bidasoa (guitare électrique) et Beñat Achiary
20h30 / à l'Atalante « La terre outragée » film sur Tchernobyl.



EDOUARD GLISSANT

Lundi 19 mars 2012

☀️ goizean... matinales DES ETHIOPIQUES...

8h00 / sur la voie du souffle / Hatsaren bidean... quai Bergeret, ancien embarcadère (St-Esprit) avec le Club de karaté Kobudo du Dojo de Jules Ferry (Alexandre Magalhaes).

9h00 / Petit-déjeuner offert aux artistes par le Square Gourmand.

10h00 / à l'école Jules Ferry / les artistes jouent pour les enfants... Lou, histoire d'une goutte d'eau, avec William Legares, Fred Faure, Rémi Lonca, Laurent Bernays

10h30 / à la boulangerie La petite bayonnaise (bd Alsace-Lorraine) / **Pains enchantés, musique**

11h30 à 12h / à la Médiathèque de Bayonne-centre ville / Lectures-Musiques : Roncevaux de Bernard Manciet (en français) Mylène Charrier, Beñat Achiary, Fabien Nogué, Marc Lafaurie, avec J. Claude Enrique à la txalaparta et Didier Lasserre à la batterie.

☀️ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES... «LES TOILES DE VITTO»

Rue Sainte Catherine : exposition dans les vitrines en collaboration avec les commerçants... une rue entière dédiée aux arts plastiques et à la performance artistique (musique, chant, danse). Exposition de photos des Forges de l'Adour en partenariat avec les Archives départementales de Bayonne.

14h - 15h30 / Rendez-vous place de la république Les jeunes du lycée Malraux de Biarritz option «art -danse» se produisent dans la rue S^{te} Catherine, guidés par la Cie Adequate.

17h - 19h / Traversée de la rue S^{te} Catherine / Arts plastiques, musique, danse, peinture, performances... sur le thème des gestes, des rituels, des sensations du travail... du courage pour chaque jour...

Plasticiens : peintures de Myriam Blom, marelle en action avec Dilik, sculpture en action avec Kely.

Danseurs : Gaël Domenger, David et Lucie de la Cie Adequate, Brice Mingouolo, Chrysogone Diangouaya, Audrey Hodapp... **Musiciens :** Beñat Achiary (chant), Yan Renaut (batterie), Didier Lasserre (batterie), Charlélie Etchart (batterie), Fred Faure (percussions), Les âmes hulettes (chant), Pascale Fauveau (voix, flûte), Laurent Bernays (chant), Ttipia ta handia (txalaparta), David Holmes (batterie) ... **Comédien :** Marc, Lafaurie (comédien), **Poésie :** Fabien Nogué.

19h / à l'Atalante / Inauguration de la semaine des Ethiopiennes, suivie du cocktail d'ouverture.



GAËL DOMENGER

© photo : Olivier Houeix

☀️ SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ☀️ CONCERTS EN APPARTEMENTS ET LIEUX ASSOCIATIFS

...artistak gomitatuz etxean

Le public est accompagné d'un lieu à l'autre, pour assister à 2 concerts dans la soirée, les artistes jouant successivement 2 fois dans le même lieu.

Concerts ouverts à tous dans la limite des places disponibles, réserver : 06 33 72 55 53

21h00 à 22h30 / Concerts

Chez NICOLAS au 39, rue Benoît Sourigues (St Esprit) **Duo Hors Ciel**, Beñat Achiary (voix), Didier Lasserre (percussions), avec des sculptures de Kely.

Local ART ET DOJO entrée rue Vasserot : **La mémoire de nos ancêtres** Jesus Aured acc, Gaël Domenger danse, poèmes de Marmoud Darwich, Peintures de Jean-Loup Bezos.

⌚ Durée : 2 x 30 minutes

23h / Fin de soirée au restaurant «Lagunen artean» bd. Jean d'Amou avec le groupe **Mateo Cacao**, folk-rock.

Une participation libre sera demandée au public pour la soirée

Mardi 20 mars 2012

PEDRO SOLER & GASPARD CLAUS

en concert le vendredi 23 mars
au théâtre municipal



© photo : Cristian Martínez

Goizean ... matinale des Ethiopiennes

9h00 / au Secours Catholique / Petit-déjeuner du partage

9h30 à 12h00 / Dans le jardin potager du Secours Catholique rue Daniel Argote / Paroles de jardiniers avec Michel Borel (botaniste-forestier de l'Ariège), l'association Potargot (Ariège), Sophie Molliex (productrice végétale), Serge Maury (préhistorien), Emma Regembal (jardin pédagogique), les artistes du festival et des jardiniers du quartier... en compagnie d'une classe de l'école S^t Joseph

10h30 / à la boulangerie Ogi Ona (bd Alsace-Lorraine) / Pains enchantés, musique

11h30 à 12h / à la Médiathèque de Bayonne-centre ville / Lectures-Musiques : Roncevaux de Bernard Manciet (en français) Mylène Charrier, Beñat Achiary, Fabien Nogué, Marc Lafaurie, avec J. Claude Enrique à la txalaparta, Didier Lasserre à la batterie, Gaël Domenger et David Gernez (danseurs)

ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPiennes... L'ART DANS LA CITE

16h / au Frip à Brac / Musique et danse avec David Gernez, Lucie Augeai, Laure Mollier, Jesus Aured et Gaël Domenger, Brice Mingouolo, Dorothée Morel...
Tea Party sur le quai Bergeret

17h à 19h / place de la Liberté / Journée mondiale d'Emmaüs, Manifest'actif.

Les artistes des Ethiopiennes se joignent à la journée mondiale d'Emmaüs, musique et chant avec la grande chanteuse brésilienne **Mônica Passos**, **Bernard Lubat d'Uzeste** et **Beñat Achiary**...

SOIRÉE DES ETHIOPiennes CONCERTS EN APPARTEMENTS ET LIEUX ASSOCIATIFS

...artistak gomitatuz etxean

Le public est accompagné d'un lieu à l'autre, pour assister à 2 concerts dans la soirée, les artistes jouant successivement 2 fois dans le même lieu.

Concerts ouverts à tous dans la limite des places disponibles, réserver : 06 33 72 55 53

21h00 à 22h30 / Concerts

Chez MARIE au 8, rue du Brigadier Muscar **Solo de violon et voix**, avec Christine Martineau. **Cordes et voix mêlées**, : action musicale en un solo dédoublé : où s'arrête la voix de l'instrument, où commence la voix humaine ?
Graff de Kevin



© photo : JM GP

À OREKA, 3 Rue Albert Thomas école de cirque Ogella line de Itxaro Borda avec Itxaro Borda et Mylène Charrier / en basque et en français, Kako Cavalié / contrebasse et Pierre Thibaut / batterie. Une poésie née de la belle plage minérale d'Ogella sur la mer cantabrique. Une langue soufflée depuis le cœur. ☞ Durée : 2 x 30 minutes

Une participation libre sera demandée au public pour la soirée

20h30 / dans le cadre de **la soirée sur les prisons** organisée **à l'Atalante** avec le film « A l'ombre de la République », **Marc Lafaurie** chantera « Le condamné à mort » de Jean Genet

23h / Fin de soirée au restaurant «Lagunen artean» bd. Jean d'Amou avec le groupe **Mateo Cacao**, folk-rock.

Mercredi 21 mars 2012

Goizean ... matinale des éthiopiennes

**9h00 / à l'épicerie sociale de la place des Gascons /
Petit-déjeuner**

**09h à 12h / Place des Gascons / Musique et danse : le
chœur du marché** avec Christine Martineau, Pierre
Thibault, Fabien Nogué, Beñat Achiary, Marc La-
faurie, Sabiatou N'Joia, Linda Ellook, Charlélie
Etchart, Pascale Fauveau.

**10h / au Moulin d'Arrousets / Les artistes jouent pour les
enfants** Lou... histoire d'une goutte d'eau avec William
Legares, Fred Faure, Rémi Lonca, Laurent Bernays.

10h30 / à la boulangerie Candau (place des Gas-
cons) / **Pains enchantés, musique**

**10h30 / à la Médiathèque des Hauts de Ste Croix /
Espace du conte** avec Maurice Rebeix, univers des
sioux Lakota.

ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPiennes... L'ART DANS LA CITÉ

14h00 / à la Faculté / « Histoires d'immigrations »
avec Mostafa El Doukari, Beñat Achiary (chant),
Samir Ellook, Mohammed Boujalal, des syndica-
listes, Claude Labat, le théâtre des Cou Lisses.

**14h à 16h / rue Sainte Catherine : concours de ma-
relles** avec Dilik et les enfants de la Ludothèque

16h / la Cie Adequate danse pour les enfants

16h30 / au Moulin d'Arrousets :
Le théâtre du Vide-Poches joue pour les enfants

17h30 / à l'Atalante / Défilé de mode Greenky funky,
mode éthique et vintage, avec Martine Baretts qui
nous parle d'un autre regard sur la mode... alterna-
tives. Musique de Fabrice Vieira de la Cie Lubat /
guitare, effets, voix. "Il n'y a aucune beauté dans le
plus précieux des vêtements, si celui-ci provoque
faim, tristesse et violence" Mahatma Gandhi

18h15 / Médiathèque des Hauts de Ste Croix :
Amadou Idé, écrivain nigérien et Beñat Achiary ac-
compagné du guitariste Fabrice Vieira, poétisent leur
rencontre **sur le thème du fer, du feu et du forgeron.**



JULEN ACHIARY

© photo : Cristian Martinez

SOIRÉE DES ETHIOPiennes

21H AU CARRÉ rue Frédéric Bastiat

2 duos et un trio
au carré

Bi Bikote ta Hirukote bat Laukian

**Musique et danse, en présence des œuvres
du sculpteur Kely et de plasticiens basques**

Le forgeron basque rit avec les dieux Yoruba... l'eau
du Congo exalte les danses chantées sur les
braises d'un feu maîtrisé... applaudissent les esprits
convoqués par Kely dans le fer... pacifiés sont les
amoureux dans l'ultime étreinte...

Duo de musique avec **Julen Achiary** (percussions et
chant) et **Mathieu Lebrun** (saxophone)

Duo de chant et danse : Laure Mollier (chant) et **Brice
Mingouolo** (danse) présentent "Mamba"

Trio de danse : Mizel Théret, Johanna Etcheverry et
Gaël Domenger présentent "Hiru zitroin lur hotzean"

Entrée / soirée : 10€ / 7€



© photo : J.C. Broca

JOHANNA ETCHEVERRY MIZEL THÉRET

Jeudi 22 mars 2012

☀️ GOIZEAN ... MATINALE DES ETHIOPIMIQUES

9h00 / Petit-déjeuner offert aux artistes par Xabi du bar Rémy

10h30 / à la boulangerie Lestrade (rue Marengo) / **Pains enchantés, musique** (Jon Laplace et Jesus Aured)

11h à 12h30 / à la Faculté / « Mémoire des Forges et des Fonderies » avec Beñat Achiary, des ouvriers et syndicalistes, des retraités des Fonderies, Samir Ellook, Bernard Lubat...

11h30 à 12h / à la Médiathèque de Bayonne-centre ville / Lectures-Musiques : Le serpent d'étoiles de Giono (avec Fabien Nogué / lecture, Johanna Etcheverry et Lucie ... / danse)

☀️ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIMIQUES... L'ART DANS LA CITÉ

14h à 20h / Forum de l'Agenda 21 à la Maison des Associations

* **Lou... histoire d'une goutte d'eau**, avec William Legares et Laurent Bernays

* **Un jeu du centre d'animation et d'exposition scientifique Cap Sciences de Bordeaux** sur l'histoire d'une goutte d'eau

* **Musique : oud, chants et récits sur le Niger et la question de l'eau en Afrique** avec Camel Zekri (sud algérien)

* **Chant et danse**

14h30 / Ecole des Arènes / Le théâtre du vide-poches joue pour les enfants

17h / à l'Enfance de l'Art, rue Poissonnerie / cérémonie du café Poésie, chant, danse... avec Marc Lafaurie, Fabien Nogué, Sabiatou N'Joia, Pascale Fauveau... et les peintures de Daniela Maitia.



© photo : Xavier Pinon

mixel etxekopar

☀️ SOIRÉE DES ETHIOPIMIQUES ☀️

21H AU GUICHOT RUE D'ESPAGNE

Evènement autour de la pastorale

De la terre-mère à la pastorale urbaine

La pastorale souletine nous enseigne comment peut vibrer l'espace ritualisé, exalté par les chants et les danses de notre mémoire en marche.

Entendre la parole de pastoraliers

Junes Cazenave, Mixel Etxekopar, Nicole Lougarot.

MUSIQUE - CHANT - DANSE

Mixel Etxekopar, txirula

Mixel Arrotze, chant

Beñat Achiary, chant

Chœur de femmes **Buhaminak**,

Danseurs souletins

Slam de Souleymane Diamanka (artiste Peul), qui improvise sur la pastorale en écho aux chanteurs et danseurs.

Entrée / soirée : 10€ / 7€

camel zekri



Vendredi 23 mars 2012

☀ goizean ... LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

9h00 / à la MVC du Polo Beyris / Petit-déjeuner

09h30 / Ecoles Jean Moulin et Hiriondoko ikastola /
le danseur congolais Chrysogone Diangouaya et
le préhistorien Serge Maury interviennent auprès
des enfants

10h / Place du Polo / Marelle de Dilik avec les dan-
seurs de la Cie Adequate, Gaël Domenger et
Chrysogone Diangouaya

10h30 / chez Bernadette / Pains enchantés, musique

**11h15 / salla de la MVC du Polo / Spectacle pour les
enfants : Lou... histoire d'une goutte d'eau** avec Wil-
liam Legares, Fred Faure, Rémi Lonca, Laurent
Bernays

**11h30 à 12h / à la Médiathèque de Bayonne-centre
ville / Le serpent d'étoiles** de Giono avec Fabien
Nogué lecture et Beñat Achiary chant).

☀ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES... L'ART DANS LA CITÉ

14h00 / au Musée Basque / sieste musicale
avec Erramugela

15h / chez Pascal / jazz, poésie et chocolat

17h / rue d'Espagne / une rue du Tout-Monde avec la fan-
fare de procession de Toulouse, les danseurs du Labo
sans frontières et les superbes costumes de Maritzuli.

☀ SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ☀

au THÉÂTRE MUNICIPAL
DE BAYONNE

Voix du monde... concert

18h / A l'écoute de voix libres... récits de vie
Choix de vies, prises de conscience, engage-
ments...travailleurs de la terre, de la mer, des usines...et
Luis Tenderini (association Emmaüs Brésil), Sauveur
Bacho (maire d'Arberats), Maurice Rebeix (ami des in-
diens Lakota), Hervé Kempf (journaliste du Monde)...

RESTAURATION SUR PLACE

21h Concert...Voix du monde

Des artistes emblématiques du flamenco, du jazz,
de la chanson sud-américaine...sont ici réunis,
amoureux du chant libre, sauvage et tendre.

Flamenco / la guitare essentielle de Pedro Soler, le
lyrisme frémissant de son fils Gaspar Claus, nous
mènent aux sources du flamenco jondo.

B. Achiary et J. Aured revisitent les chants **d'Atahualpa
Yupanqui** dans leurs résonances les plus profondes.

Las hermanas Laura et Gianna Caronni, jeunes cla-
rinettiste et violoncelliste d'Argentine, virtuoses,
joyeuses, nous embarquent dans des **milongas,
bagualas, zambas et tangos...**

Monica Passos rencontre Bernard Lubat **pour un duo
de chant et musique exceptionnel**

Entrée / soirée : 10€ / 7 €

La venue des Hermanas Caronni est le fruit d'un partenariat entre les Ethiopiques et l'Aflacoba qui organise régulièrement des concerts avec des artistes sud-américains, à la fac de Bayonne...

Une des plus grandes artistes brésiliennes,
Mônica Passos, accompagnée par Bernard Lubat
d'Uzeste, nous offrira les grands chants qui ont
marqué l'histoire des pays d'Amérique du sud....

© photo : Cristian Martinez

beñat achiary

mônica passos

Samedi 24 mars 2012

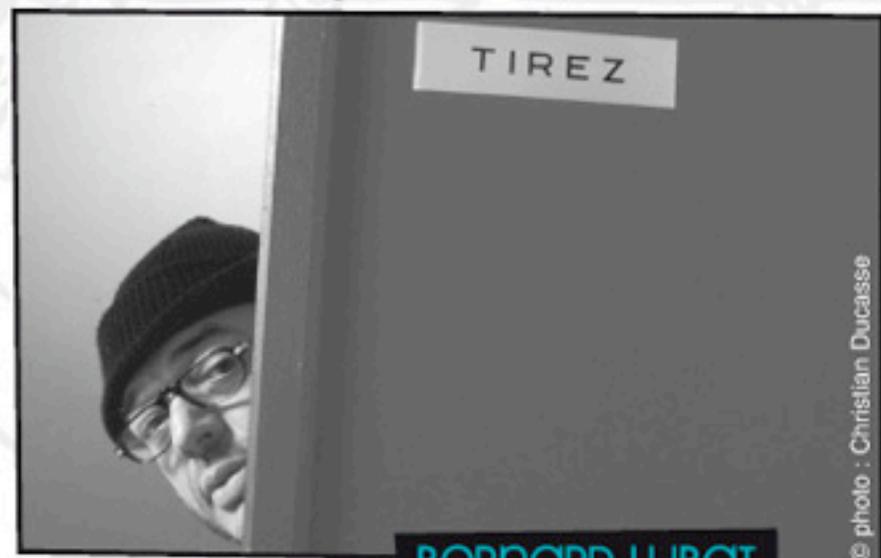
☀ goizean ...
LES MATINALES DES ETHIOPQUES

9h00 / à Loreztia, quai des Corsairesv / Petit-déjeuner

9h30 à 13h / autour des Halles

Musiques, danses, théâtre de rue et performances artistiques itinérantes autour du marché des Halles des artistes à la rencontre du public... dans Bayonne, avec la fanfare de Procession de Toulouse, Samir Ellook, Souleymane Diamanka, Maitena Duhalde et des Trikitixas... avec les Gojats d'Uzeste, Euski et Zurbeltz... avec Chrysogone Diangouaya... avec Beñat Achiary et Océane Dewerder... avec la Cie Adequate, le Laboratoire de Danse sans frontières/Gaël Domenger, les Ames Hulettes, le Théâtre du Vide-Poches, Art et dojo de St-Esprit...

11h30 sur les bords de la Nive / Le Chaos-Opéra dédié à Frantz Fanon avec la Fanfare de procession, William Legares, Charlélie Etchart, les Gojats, Beñat Achiary, Euski, les danseurs Chrysogone Diangouaya et Gaël Domenger, la comédienne Isabelle Loubère, Souleymane Diamanka, David Holmes, Zurbeltz... sous la direction du grand orchestrateur Bernard Lubat.



BERNARD LUBAT

© photo : Christian Ducasse

☀ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPQUES... L'ART DANS LA CITÉ

15h / au Musée Basque / Lecture du Roncevaux de Bernard Manciet, en gascon avec Alain Laribet (chant et récit, Oloron), Serge Mahourat (cornemuse, Aspe), et la comédienne Isabelle Loubère (Landes).

Entendre le texte dans sa langue d'origine, avec Bernard Manciet en mémoire...

16 à 18h / au cœur de Bayonne / Itinérances de musiques et danses

* Chœur « Sensible » d'Oloron (chants traditionnels du monde) accompagné du slameur Bruno Viougeas et des danseuses de Ainsi Danse,

* Compagnie Traversée de Johanna Etcheverry



TAMBOURS ET VOIX

© photo : Cristian Martinez

☀ SOIRÉE DES ETHIOPQUES ☀

21H30 SOUS CHAPITEAU
MAIL CHAHO-PELLETIER

Gazte gira gazte... Concert final

Tambours et voix... les Gojats... Sakya...
avec le slameur Souleymane Diamanka

Le Tout-Monde est leur monde, leur jeunesse, leur source abondante. Leur force, c'est la parole libre, ce sont les danses qui émancipent, les visions qui poussent à naître, les pulsations de leurs cœurs généreux. Tambours et voix, jazz libertaire, rock-ska, soleil rouge illuminant les bertsu du slameur peul qui improvise tout au long de la soirée avec les groupes qui se produisent...

Tambours et voix : Laurent Bernays, Laure Mollier, Mohamed Boujalal, Maitena Duhalde, William Legares, Fatiha Khelif, Brice Mingouolo et Khalid.

Les Gojats / jeunes jazzmen d'Uzeste : Thomas Boudé/guitare, Louis Lubat/batt, Jules Rousseau/guit basse, Paolo Chatet/trompette, Alexandre Chaigneau/sax, Jaime Chao/chant-scat-slam,

Sakya / électro-dub : Yan Renaut/batt, Thibault Laisney/machines, Frédéric Warmulla/guit et Alexandre Boireau/basse.

Le grand slameur Souleymane Diamanka improvise avec chaque groupe tout au long de la soirée.

Entrée / soirée : 10€ / 7€

Réservations tél. 06 33 72 55 53